



Sámien girkkuobiejviev 2017 Árviesjávriesne  
Saemien gærhkoebiejjieh 2017 Aerviesjaervresne  
Sáme girrkobiejve 2017 Árvehávren  
Sáme girkkobiejve 2017 Árviesjávren  
Sámi girkobeavvit 2017 Árviesjávrries  
Säämi kirkkopeeivih 2017 Arvidsjaurist  
Sää'm ceerkavpee'i'v 2017 Arvidsjääu'rest  
Saamelaiset kirkkopäivät 2017 Arvidsjaurissa  
Samiska kyrkodagar 2017 Arvidsjaur

## Innehållsförteckning

Mötespsalm	3
Ekumenisk inledningsgudstjänst	6
Gudstjänst	15
Sändningsmässa	31
Trosbekännelsen	44
Herrens bön	49
Välsignelsen	53

# Mötespsalm

## Tjaetsien lihke

T: Ragnhei Axellie

M: Britta Snickars

J: Anne-Grethe & Bierna Leine Bientje 2017



1 Tjae - tsien lih - ke, jaev - rie-gaed-tesne, sij-jie lea mij  
jas-ke-hete. Tjae - tsien lih - ke, jaev - rie-gaed-tesne, raef-fie  
vaaj-moem diev-hte - de. Sead-to-sne lieg - ke - dem jih Åej-vie  
man - ni - ne gos - se tjoe-per - dem. Sead-to-sne lieg - ke -  
dem jih Åej-vie man - ni - ne gos - se boel-ve - stem.

2 Tjaetsien lihke, jaevrie-gaedtesne, beapmoeh vadta voelpide.  
Tjaetsien lihke, jaevrie-gaedtesne, dålle ennje biktehte.  
*Seadtosne ...*

3 Tjaetsien lihke, jaevrie-gaedtesne, Åejvie munnjien soptseste.  
Tjaetsien lihke, jaevrie-gaedtesne, Åejvie mannem dåastohte.  
*Seadtosne ...*

1 Här vid stranden nära vattnet finns en plats som ger mig ro.  
Här vid stranden nära vattnet fylls mitt inre utav ro.  
*Här får jag vila och Du finns här mitt i livets kamp och strid.*  
*Här får jag vila och Du finns här med Din nåd för varje tid.*

2 Här vid stranden nära vattnet gav Du mat i överflöd.  
Här vid stranden nära vattnet värmmer ännu eldens glöd.  
*Här får jag vila ...*

3 Här vid stranden nära vattnet talar Du till oss idag.  
Här vid stranden nära vattnet är mitt svar: Se här är jag.  
*Här får jag vila ...*

Psalmer i 2000-talet 2006,814:1-3 Här vid stranden

## Čáziid lahka, jávregáttis

T: Ragnhei Axellie  
N: Britta Snickars  
S: O. Korhonen 2013

1 Čá - ziid lah - ka, jáv - re-gát-tis gávd - no rá - fi,  
vuoinj - nes - tus, čá - ziid lah - ka, jáv - re-gát-tis gávd - no  
jáhk - kui na-nus - tus. Dás lea mus jed - de - hus ja don leat  
dás, eal - lin vuod - du, o - das - tus. Dás lea mu jed - de -  
hus, ja don leat dás rá - fiin, eal - lin dárk - ku - hus.

2 Čáziid lahka, jávregáttis  
dus lea valjis ealádat,  
čáziid lahka, jávregáttis  
mus leat hilat lieggasat.  
*Dás lea mus jedðdehus ...*

3 Čáziid lahka, jávregáttis  
láððásit mu sártnuhat,  
čáziid lahka, jávregáttis  
diedðán don mu ráhkistat.  
*Dás lea mus jedðdehus ...*

1 Här vid stranden nära vattnet finns en plats som ger mig ro.  
Här vid stranden nära vattnet fylls mitt inre utav ro.  
*Här får jag vila och Du finns här mitt i livets kamp och strid.*  
*Här får jag vila och Du finns här med Din nåd för varje tid.*

2 Här vid stranden nära vattnet gav Du mat i överflöd.  
Här vid stranden nära vattnet värmmer ännu eldens glöd.  
*Här får jag vila ...*

3 Här vid stranden nära vattnet talar Du till oss idag.  
Här vid stranden nära vattnet är mitt svar: Se här är jag.  
*Här får jag vila ...*

Sálbtmagirji Ruota Sápmái 2015,268, Psalmer i 2000-talet 2006,814:1-3 Här vid stranden

# Här vid stranden

T: Ragnhei Axellie  
N: Britta Snickars

The musical score consists of six staves of music in common time, key signature of one flat. The chords indicated above the staff are: Eb, Ab, Bb, Eb, Ab, Eb/G; Fm, Bb7, Eb, Ab, G7, Cm, Fm; Fm, Bb7, Eb7, Ab, Bb, Eb, Cm; G/H, Cm, Fm, Bbm7, Eb7, Ab, Bb; and G/H, Cm, Fm, Bb7, Eb. The lyrics are: 1 Här vid stran-den nä - ra vatt-net finns en plats som ger mig ro. Här vid stran-den nä - ra vatt-net fylls mitt in-re ut-av ro. Här får jag vi - la och Du finns här mitt i li-vets kamp och strid. Här får jag vi - la och Du finns här med Din nåd för var - je tid.

2 Här vid stranden nära vattnet gav Du mat i överflöd.

Här vid stranden nära vattnet värmes ännu eldens glöd.

Här får jag vila ...

3 Här vid stranden nära vattnet talar Du till oss idag.

Här vid stranden nära vattnet är mitt svar: Se här är jag.

Här får jag vila ...

Psalmer i 2000-talet 2006,814:1-3 Här vid stranden

# **Yökamiänaladtje rahppamjübmieldeävdnuo / Ekumenalaš rahpanipmilbálvalus / Ekumejnalaſj rahnampubmeliđievno / Ekuminije aalkove-gyrhkesjimmie / Ekumeenisâš lekkâmimmeelpalvâlus / Ekumeenlaž ää veemuâspåǻ dsluužba / Ekumenisk inledningsgudstjänst**

**Liturg / Liturgia / liturge: Karl Yngve Bergkåsa, stiftskapelan för  
nordsamer / rådgivare Nord-Hålogaland bispedöme**

**Sárdnie / Sárdni / Sárne / Priejhke / Särni/ Predikan: Antje Jackelén  
ärkebiskop i Svenska kyrkan**

Girkkuobeälluoskuoladiebmie / Girkubealločuojaheapmi / Bielloskuoladibme /  
Gærhkoen bealloeh ringkieh / Kellojensoitto/ Klockringning

Procession

Sálbma / Sálbma / Sálmma / Saalme / Salmâ / Psalm

Čáziid lahka, jávregáttis (Här vid stranden),

*Se sida 4*

Bürestbåhtieme/ Buresboahttin/ Buorre boahtem/ Buerie båeteme/Pyereest  
puáttim/ Välkomsthälsning

Ingrid Holmström Pavval, kyrkoherde Arvidsjaur församling

Álggiemebáguoh / Álgghansánit / Álggembago / Aalkoebaakoeħ /  
Laiðiittâssääñih / Inledningsord

Råhkkalvis ánddágissaluöttieme bijrra / Ándagislouitinrohkos /  
Ándagisloujttemråhkålvis / Rohkelasse aanteges bijre / Rukkoos / Bön om  
förlåtelse

S: Jesus Kristus, mon boadán du lusa  
Ohcaleamen dálkkasteami ja čuočzáldahattojumi.

Atte munnge ándagassii maid sivdnádusaidat vuostái,  
lagamuččaidan ja ieš iehčan vuostái lean suddudan.  
Vuostáiválde mu du lohpádusat mielde ahte it hilggo geange  
guhute du ohcá.

*F: Jesus Kristus, jag kommer till dig  
sökande läkning och upprättelse.*

*Förlåt mig vad jag har syndat mot din skapelse,  
min nästa och mig själv.*

*Tag emot mig efter ditt löfte,  
att du inte hindrar någon som söker dig.*

Ánddágissaluöttiemen báguoh / Suttubeastinsánit / Ándagislujottem / Baakoe  
aangetes býjre / Sudopestim / Förlåtelseord

S: Amen

Jáhttiembáguoh / Lohpádussánit / Jáhttempágo / Dååjvehtassebaakoe /  
Armon vakkuutus / Löftesord

S: Amen.

Gyjtalvisbáguoh / Giitusrohkos/ Gijtulvisråhkålvis / Gyjtellassh / Rukkoos /  
Tackbön

S: Giitu, Ipmileamet, go boadát midjiide ándagassiiaddojumiin ja  
attát midjiide fámu eallit.  
Ámen.

*F: Tack, Gud, för att du möter oss med förlåtelse  
och ger oss kraft att leva.*

*Amen*

Kyrie – Kristusissatjuarvuome / Kyrie – Kristusčuorvvas / Kristusijtjuorvas /  
Kristusasse tjåarvodh / Kyrie / Kristusrop

Musical notation for Kyrie lyrics in three staves. The first staff starts with a treble clef, the second with a bass clef, and the third with a treble clef. The lyrics are:

Ky - ri-e e - le - i-son. Ip - mil Áhč - cá-met árp - mit min.  
Kris - te e - le - i-son. Hear - rá - met Kris - tus árp - mit min.  
Ky - ri-e e - le - i-son. Bas - si Vuoig - ña árp - mit min.

Güdnie-Májdnuome / Gudni-Máidnunlávlla / Hievedus / Heevehtasse /Kunnee  
/ Lovsången-Gloria

Musical notation for Güdnie-Májdnuome lyrics in two staves. The first staff starts with a treble clef, the second with a bass clef. The lyrics are:

L Gud - ni leh - kos Ip - mi - lii al - la - ga - sas. Buo. Ja rá - fi eat - na - ma  
al - de olb - mui - de geaid Ip - mil árp - mi - ha.

Musical notation for Mii máid-nut du, lyrics in three staves. The first staff starts with a treble clef, the second with a bass clef, and the third with a treble clef. The lyrics are:

Mii máid - nut du, mii rá - mi-dit  
du mii bál - va - lit du, mii ba - ji - dit  
du, A men.

Biejjien råhkkelvis / Beaivvi rohkos / Udnásj råhkålvis / Biejjien rohkelasse /  
Peeivi rukkoos / Dagens bön

Simultantolkas

Luhkkash Åbmie Testamiäntaste / Teakstalohkan Boares Testamentas / Lågos  
Oabme Testamentas / Lohkeme båeries testamenteste / Luuhämittä / Läsning  
från Gamla Testamentet

Psaltaren 65:7-14

*Du gör bergen fasta genom din kraft, du är rustad med makt.*

*Du stillar havens brus, deras böljors brus och folkens larm.*

*De som bor vid jordens ändar häpnar för dina tecken,  
österland och västerland uppfyller du med jubel.*

*Du tar dig an jorden och vattnar den, du gör den mycket rik.*

*Guds källa har vatten till fyllest. Du skaffar såd åt människorna, när du så  
bereder jorden. Dess färor vattnar du och jämnar det som är upplöjt.*

*Med regnskurar mjukar du upp jorden och välsignar det som växer på den.*

*Du kröner året med ditt goda, dina fotspår dryper av fetma.*

*Betesmarkerna i öknen dryper, höjderna klär sig i glädje.*

*Ängarna är fulla av hjordar, dalarna är täckta med såd.*

*Man höjer jubelrop och sjunger.*

Kyöralávlluome / Koarralávlla / Kåvrrálávlo / Ektie-laavlome / Kuoro /Körsång

Episteleluhkkame / Epistallohkan / Epistellågos / Epistelelohkeme / Vaentjele /  
Epistola / Epistelläsning

Uppenbarelsesboken 22: 16-17

*Jag, Jesus, har sänt min ängel för att vittna för er om allt detta i församlingarna. Jag är Davids rotskott och hans ättling, den klara morgonstjärnan.”*

*Och Anden och bruden säger: ”Kom!” Och den som hör det må säga:*

*”Kom!” Och den som törstar må komma. Ja, den som vill, må ta emot livets  
vatten för intet.*

Sálbma / Sálbma / Sálmma / Saalme/ Salmâ / Psalm

## Dánna ája gálgå

T: W. Cowper 1772, Betty Ehrenborg-Posse 1854, E. Linderholm 1920

Tj: Englands 1800 jágjís

S: J. Márak 2001

1 Dán - na á - ja gálg - gá, vuor - bá - lasj dav gávn -  
ná. Tjielg - ga, tjielg - nal le tjielg - gos, bi - gos ge.

2 Vuojinjanisá gájkko 3 Dulvvetjátjen galla 4 Gieresvuoda ája  
nåv de ihkát nåhkå. jábmempváje sjalla. ihkát duollden mára  
Gieresvuohta suv Rájnni varrásin, varresvuodajnat  
gievrrrot jáhkov muv. mielav ådåsin. ármos Härrästat.

1 Här en källa rinner, säll den henne finner! Hon är djup och klar, gömd, men uppenbar.

2 Andens tröst hon släcker och i hjärtat väcker frid och stilla ro, kärlek, hopp och tro.

3 Ja, uti dess flöden gives bot mot döden: i dess friska floss blir min vilja god.

4 Du Guds kärleks källa, du skall evigt välla, evigt hälsosam skall din floss gå fram.

Julevsáme Sálmmagirje 2005,160, Sálbbmagirji Ruota Sápmái 2015,219, No. 2013,453  
Sv. 1986,246:1-4 Här en källa rinner

\*Evangeliumluhkkame / Evangeliumlohkkan / Evangelium / Vaentjele /  
Evangelium / Evangeliumläsning  
Johannesevangeliet 4:7-15

Då kom en samaritisk kvinna för att hämta vatten. Jesus sade till henne:  
"Ge mig att dricka." Hans lärjungar hade gått in i staden för att köpa mat.  
Den samaritiska kvinnan sade till honom: "Hur kan du som är jude be  
mig, en samaritisk kvinna, om något att dricka?" – Judarna umgås inte med  
samariterna. – Jesus svarade henne: "Om du kände till Guds gåva och vem  
det är som säger till dig: Ge mig att dricka, då skulle du ha bett honom, och  
han skulle ha gett dig levande vatten." Hon sade: "Herre, inte ens en skopa  
har du, och brunnen är djup. Varifrån får du då det levande vattnet? Inte är  
väl du förmer än vår fader Jakob, som gav oss brunnen och själv drack ur  
den, liksom hans söner och hans boskap?"

Jesus svarade henne: "Var och en som dricker av det här vattnet blir törstig  
igen. Men den som dricker av det vatten jag ger honom skall aldrig någonsin  
törsta. Det vatten jag ger skall i honom bli en källa, som flödar fram och ger  
evigt liv." Kvinnan sade till honom: "Herre, ge mig det vattnet, så att jag inte  
blir törstig och behöver gå hit och hämta vatten."

Sárdnie / Sárdni / Sárne / Príejhke / Särni / Predikan – Simultantolkas

Jáhkuondåbdastiebmie / Oskkudovddastus / Jáhkodåbdåstibme /

Jaahkoe-bæjhkoehimmie / Oskotubdâstâs / Trosbekännelsen

*Se sida 44*

Sálbma / Sálbma / Sálmma / Saalme / Salmâ / Psalm ja Kolleakta

## Im maehtieh gaajhkh

T: Lina Sandell 1883

M: Albert Lindström 1889

J: Gustav Hasselbrink 1956

1 Im maehtieh gaajhkh vad - tesh gan ryök - nedh mejt'  
ååd - tje-me Jup-mie-lis - tie. Dah jijnjh leah goh ae - re-den  
suel - nie jih goh naes-tieh gjij-ke-mi-nie. Im maehtieh gaajhkh  
vad - tesh gan ryök - nedh mejt' ååd - tje-me Jup-mie-lis - tie.

2 Dah jijnjh leah goh elmien gaajhkh naestieh.

Ij lâhkoe, ij nomme dej leah.

Dej tjoevke goh naestieh dan tjielkes aaj jemhkelds sjuevnjiedisnie.

Dah jijnjh leah goh elmien gaajhkh naestieh.

Ij lâhkoe, ij nomme dej leah.

3 Im maehtieh gaajhkh vadtesh gan ryöknedh  
vaajt mujtejem gjijtedh dellie.

Dej iehtsemen vadtesi avteste, mejt' åådtjeme Jupmielistie.

Im maehtieh gaajhkh vadtesh gan ryöknedh

vaajt mujtejem gjijtedh dellie.

1 Jag kan icka räkna dem alla, de prov på Guds godhet jag rönt;  
likt morgonens droppar de falla och glimma likt dessa så skönt.  
Jag kan icka räkna dem alla, de prov på Guds godhet jag rönt.

2 Likt stjärnornas tallösa skara de hava ej namn eller tal,  
men stråla likt dessa så klara jämväl i den mörkaste dal.  
Likt stjärnornas tallösa skara de hava ej namn eller tal.

3 Jag kan icke räkna dem alla, men ack, må jag tacka dess mer.  
Guds kärleks bevis må jag kalla de under av nåd han beter.  
Jag kan icke räkna dem alla, men ack, må jag tacka dess mer.

No. 2013,376, Sv. 1986,260:1-3 Jag kan icke räkna dem alla

Girkkuon uvdasteråhkkalvis jah Hiärrán råhkkalvis / Girku ovddasrohkos ja  
 Hearrá rohkos / Girkko åvdåsråhkålvis ja Härrá råhkålvis / Gærhkoen rohkelasse  
 jih Åejvien rohkelasse / Ovdârukoos já / Kykans förbon

Áhttje mijjan / Áhččámet / Áhttje mijá / Mijjen aehtjie / Mii eeči / Herrens böñ  
*Se sida 49*

Kyöralávlluome / Koarralávlla / Kåvrrålåvlo / Ektie-laavlome / Kuoro / Körsång

Sálbma / Sálbma / Sálmma / Saalme / Salmâ / Psalm

## Gájk almatjħ Jübmieluv

T: M. Rinkart 1636, J. Svedberg 1695, (K-G. Hildebrand 1983)

Sj: J. Criüger 1647

S: O. Korhonen

\*1 Gájk al - matjħ Jüb - mie - luv dal gjit - teh, lávl - lah  
 á - vuos. Jah váj - muost' máj - nuov suv, guh árb-muo -  
 bar - guojn' dåb - duos vil låd - nie-stij áj muv, guh  
 var - ruvs gál - ga - hij. Die gjíj - táv Jüb - mie -  
 luv, giä ár - muost' gá - juo - dij.

\*2 Leä sådna árbmuogis, guh mijjuv nünnuostahttá  
 jah iħkkát fábmuogis, áj líhttuovs uđđasmahttá.  
 Suv guhtjalvassijde dál' sijtuv jiägadit.  
 Muv råhkkalvassijde huv åjgga gulddalit.

\*3 Die Áhtjiev, Jübmieluv, áj Bárniev güdniediebie  
 jah Vuojganassuv suv, mab rájaj almatjijde.  
 Gålmakties Härrámeh, giä leäj jah iħkkát leä  
 suv rámpuov lávluobe dassás guh jábmiebe.

\*1 Nu tacka Gud, allt folk, med hjärtans fröjd och gamman  
för stora ting som han gör med oss allesamman.  
Den Gud som tog oss upp av nåd i sitt förbund,  
hans godhet följer oss ifrån vår första stund.

\*2 Den näderike Gud, han må oss kraft förläna  
att troget och med fröjd hans goda vilja tjäna.  
Och Herren, stor av nåd, må ge vårt hjärta frid.  
Oss vare Herren när nu och till evig tid.

\*3 Pris varedig, o Gud, o Fader, Son och Ande,  
högtlovad, store Gud av oss i allo lande,  
du som av evighet, treenig Gud förvisst,  
har varit, är och blir högtlovad först och sist.

Sv. 1986,5:1-3 Nu tacka Gud, allt folk

Buerestsjuvgjádis / Buressivdnádus / Buorisjivnnjádus / Bueriesjugnehtse /  
Sivdnádás / Välsignelsen

Se sida 53

Postludia - Kyöralávluome / Koarralávlla / Kåvrrålávlo / Ektie-laavlome /  
Kuoro / Körsång

Rájjamebáguoh / Vuolggahansánit / Rájadusbágo / Raajemebaakoe /  
Vuolgâttem / Sändningsord

# Jübmieldéävdnuo / Ipmilbálvalus / Jubmelienvno / Gyrhkesjimmie/ Immeelpalvâlus/ Gudstjänst

Liturg / Liturgia / Liturges: Mari Valjakka

Sárdnie / Sárdni / Sárne / Präejhke / Särni / Predikan:  
Erva Niittyvuopio

Girkkuobeälluoskuoladiebmie / Girkubealločuojaheapmi / Bielloskuoladibme /  
Gærhkoen bealloeh ringkieh / Kellojensoitto / Klockringing

Kyöralávluome / Koarralávlla / Kåvrrálávlo / Ektie-laavlome / Kuoro /  
Körsång

Sálbma /Sálbma / Sálmma / Saalme / Salmâ / Psalm.

## Jeesus, párnái ustevin

Ivar Widéen 1919

1. verstâ ruátálâš 1780, 2. já 3. verstâ Siri Dahlquist 1911

Dm C Bb A Gm Dm  
1 Jee - sus, pár - nái us - te - vin kee - jâ muu - uv  
A7 Dm F/A Gm C7 F  
i - še din. Kuus mun joo - ðeem maa - ilm määð - hist,  
A Gm Dm A7 Dm A  
tun jies̄ hoit - táah jiec̄ - cān pääi - hist. Uá - si täab - bin  
Dm C F Gm Dm A7 Dm  
mut - tuus - tâ, al - me Ee - či suo - jâ - dâl.

2 Vääldi, rähis Jeesusâm,  
suáján páikkán, tävitâm.

Áarmust iännám, iäččám sivned,  
sunnui eellim peeivijd lasseet.  
Jeesus, párnái ustevin  
uccijd keejâ rähistin.

3 Toolâ mii šieu torvostâd,  
Jeesus, ármusolâstâd.  
Suáján vääldi eejieennâm.  
Tuste puohâid uážžup skeñkkân.  
Joodheet, rähis Jeesusâm,  
mii ain alme páikkásâ.

Álggiemebáguoh / Álggáhansánit / Álggembago / Aalkoebaakoeħ /  
Laiðiittâssääñih / Inledningsord

B/V: Áhči ja Bártni ja bassi Vuiojja nammii.  
Ráhkis ustibat, Jesusis Kristusis...

Råhkkalvis ánddágissaluöttieme bijrra / Ándagisluoitinrohkos/ Ándagisluojt-temråhkålvis/ Rohkelasse aanteges bijre / Rukkoos / Bön om förlåtelse

RABASTEHKOT VÁIBMOMET BUOTVEAGALAŠ IPMILA OVDDAS JA DOVDDASTEHKOT SUTNJE  
SUTTUIDEAMET NÁ OVTTA JITNII CEALKKEDETTIIN:

S: Mon dovddastan dutnje, bassi Ipmil, ahte dávjá ja máñgga láhkái  
lean suddudan jurdagiiguin, sániiguin ja daguiguin. Jurdaš mu ala  
váibmoláðisvuodain ain ja atte munnje Jesus Kristusa dihte ándagassii maid  
lean rihkkon du vuostái.

S: Dåbdåstav dunji, ájlis Jubmelij,  
álu ja moatteláhkái lev suddodam ussjolvisáj, bágoj ja bargoj.  
Mujte muv ármmogisvuodajnat ja luojte muv mättojt ándagis  
Jesus Kristusa diehti.

S: Dov uvte, aejlies Jupmele byjhkesjem, gellien aejkien,  
gellielaaketje åssjalommesigujmie,  
baakoejgumie jih dakhoejgumie sådtoedamme.  
Måjhtelhmannem aarmojne jih vedtih aanteges  
destie mestie sådtoedamme Jeesus Kristusen gaavhtan.  
(Goltelh daelie fierhten vaajmoen byjhkesjimmiem:)

Ánddágissaluöttiemens báguoh / Suttubeastinsánit / Ándagisluojttem / Baakoe  
aanteges bijre / Sudopestim / Förlåtelseord

Dutnje gií ánut suttuidat ándagassii  
dajan mon Jesus Kristusa gohččuma mielde:  
Du suttut leat ándagassii addojuvvon  
Áhči ja Bártni ja Bassi Vuiojja nammii.  
S: Ámen.

Dunji guhti áno suttoj ándagisluojttemav sárnov mân  
Jesus Kristusa gâhttjoma milta:  
Dunji le ándagis luojtteduvvam Áhtje ja Bárne (+) ja ájlis  
Vuoj anisá namán.

Tj: Amen

Dutnjien gie aanteges mietie rohkelh,  
Jeesus Kristusen gielhtie jeahtam:  
Dutnjien aanteges vadtam  
Aehtjen jih Baernien (+) jih Aejlies Voejkenen  
nommesne.  
Å: Aamen.

Gyjtalvisbágouh / Giitusrökkos / Gijtulvisråhkålvis / Gyjhtelassh / Rukkoos /  
Tackbön

S: Ipmil, min Áhcči,  
mii giitit go geaidnu du lusa  
álo lea rabas Jesus Kristusa bokte.  
Veahket min eallit du ándagassiaddojumis.  
Nanostahte min oskku, lasit min doaivvu  
ja nanne min ráhkisuodá.  
Ámen.

Tj: Jubmel, mijá Áhttje,  
mij gjittip, gå gäjnno duv lusi  
agev le rahppot Jesus Kristusa baktu.  
Viehkeda mijáv duv ándagisluojttemin viessot.  
Gievrroda mijá jáhkov, laseda midjjíj dârvov  
ja nanni mijá gieresvuodav.  
Ámen.

Å: Jupmele mijjen Aehtjie,  
gijhetebe juktie baalka iktesth ræhpas dutnjien Jeesus Kristusen tjírrh.  
Viehkehth mijjem dov aanteges mietie jieledh.  
Nænnost mijjen jaahkoem, jieniemdehtieh mijjen hâhkoem jih  
jealajehtieh mijjen gieresvoetem.  
Aamen.

Kyrie – Kristusissatjuarvvuome / Kyrie – Kristusčuorvvas / Kristusijtjuorvas /  
 Kristusasse tjåarvodh / Kyrie / Kristusrop

Allmän

S: Árp - mit min Hear - rá,  
 Ky - ri - e le - i - son.

árp - mit min, Hear - rá,  
 Ky - ri - e le - i - son.

árp - mit min Hear - rá,  
 Ky - ri - e le - i - son.

árp - mit min Hear - rá,  
 Ky - ri - e le - i - son.

\*Güdnie-Májdnuome / Gudni-Máidnunlávlla / Hievedus / Heevehtasse /  
 Kunnee / Lovsången-Gloria (Gloria ja Laudamus)

Jul, Allmän

Gloria

B/V: Ip - mi - lii leh - kos gud - ni ja rá - fi eat-na-mis, olb - mui - de, geaid son ráh - kis - ta.

Laudamus

S: \*1 Beaiv - vi ja má - nu nást-tiid ja balv - vaid biek - kaid ja bá - ruid mi - siid ja

má - náid, buot lea son sivd - ni - dan, alm - mi - ja eat - na - ma.

Ip - mi - lii giü - - tu!  
 Giü - tot mii Ip - mi - la.  
  
 Mái d - not mii Ip - mi - la.  
 Su bas - si na - ma rá - mi - dit dál.

\*2 Ipmila Bárdni jápmima vuitti,  
 eallima vuotun addán lea midjii.  
 Son lea min luhtte dál, oskot mii sutnje.  
 Ipmilií giitu!  
 Giitot mii Ipmila.  
 Máidnot mii Ipmila.  
 Su bassi nama rámidot dál.

\*3 Vuoi<sup>11</sup>ainis, Bassi, je<sup>12</sup>ehus gievra  
 eallima áigge fámolaš veahkkin.  
 Várjala, cahkkida oskomet Ipmilií.  
 Ipmilií giitu!  
 Giitot mii Ipmila.  
 Máidnot mii Ipmila.  
 Su bassi nama rámidot dál.

Bievjien råhkkelvis / Beaivvi rohkos / Udnásj råhkålvis / Biejjen rohkelasse /  
Peeivi rukkoos / Dagens bön

B/V: Kristus lea gasku min gaskkas.

S: Su namas mii rohkadallat.

H/V: Kristus le mijá siegen.

Tj: Suv namán sihtap råhkålít.

H/L: Kristuse mijjen gaskesne.

Å: Dan nommesne rohkelibie.

Luhkkash Åbmie Testamiäntaste / Teakstalohkan Boares Testamentas / Lågos Oabme Testamentas / Lohkeme båeries testamenteste / Luuhämittä / Läsning från Gamla Testamentet

Mii guldalit Boares testamentta sániid. Dat leat váldojuvvon Sálmmaid girjjis, Biibalsálbma 139: 13-16

*Du skapade mina inälvor, du vävde mig i moderlivet.*

*Jag tackar dig för dina mäktiga under, förunderligt är allt du gör.*

*Du kände mig alltigenom, min kropp var inte förborgad för dig,  
när jag formades i det fördolda, när jag flätades samman i jordens djup.  
Du såg mig innan jag föddes, i din bok var de redan skrivna,  
de dagar som hade formats innan någon av dem hade grytt.*

V: Ná guullojít Ipmila sánit.

S: Ipmil, mii giitit du.

V: Gulldalup Oabme Testamenta bágójt.

V: Náv gulluji Jubmela bágó.

V: Náv gulluji Jubmela bágó.

Tj: Jubmel, mij gjittep duv.

*Episteleluhkame / Epistallohkan / Epistellågos / Epistelelohkeme / Vaentjele /  
Epistola / Epistelläsning*

Mii guldalit otnás episttaltevstta. Dat lea váldojuvvon Báblosa girjjis ro-  
malá aide. Rom 6: 3-4.

*Vet ni då inte att alla vi som har döpts in i Kristus Jesus också har blivit  
döpta in i hans död?*

*Genom dopet har vi alltså dött och blivit begravda med honom för att också  
vi skall leva i ett nytt liv,*

*så som Kristus uppväcktes från de döda genom Faderns härlighet.*

V: Ná guullojít Ipmila sánit.

S: Ipmil, mii giitit du.

V: Náv gulluji Jubmela bágó.

Tj: Jubmel, mij gjittep duv.

L: Naemhtie Jupmelen baakoe.

Å: Jupmele, datnem gjithebe.

Sálhma / Sálhma / Sálhma / Saalme / Salmâ / Psalm

## Bassi Ipmil

Armas Maasalo 1937

Seppo Suokunnas Johannes Bornschürer 1676 sálhma vuodul 1984

1 Bas - si Ip - mil, Áhč - či min, boah - tit lu - sat  
roh - ko - siin, bu - res - siv - dnit un - na má - ná,  
gást-tas alc - ce - sat su čá-na, at - te dorv-vu na - na.

2 Jesus, váldde dorcosat uhcahačča mánnánat.

Láppisin su áimmahuša, suova sutnje fuolahusa,  
girkus suodjalusa.

3 Bassi Vuoignja, fámuinat máná váldde oapminat,  
gástta bokte oðasmahte, ármpulihtus nanusmahte,  
geainnu šearasmahte.

4 Ipmil golmmaoktalaš, dutnje giittus váimmolaš.  
Veahket min, vái álo sáhttit, dáhtot dáppe ollašuhttit  
ja du čuovvut máhttit.

VK 216

\*Evangeliumluhkka / Evangeliumlohkan / Evangelium / Vaentjele /  
Evangelium / Evangeliumläsning

B/V: Bajidehket váimmudeattet Ipmilii ja gullet otná beaivi evangeliuma.

Ná állá evangelista Markus. Mark. 10: 13-16

Folk kom till honom med barn för att han skulle röra vid dem.

Men lärjungarna visade bort dem.

När Jesus såg det blev han förargad och sade: "Låt barnen komma  
hit till mig och hindra dem inte:

Guds rike tillhör sådana som de.

Sannerligen, den som inte tar emot Guds rike som ett barn kommer  
aldrig dit in."

Och han tog dem i famnen, lade händerna på dem och välsignade dem.

B/V: Ná gullo bassi evangelium.

S: Rámádus dutnje, Kristus.

H/V: Náv gullu ájlis evangelium.

Tj: Hieveduvvam le dán Kristus.

H/L: Naemhtie díhte aejlies vaentjele.

Å: Kristusem heevehtibie.

Sárdnie / Sárdni / Sárne / Príejhke / Särni / Predikan

\*Jáhkuondåbdastiebme / Oskkudovddastus / Jáhkodåbdåstibme /

Jaahkoe-bæjhkoehimmie / Oskotubdåstâs / Trosbekännelsen (Credo)

Se sida 44

Kyöralávluome / Koarralávlla / Kåvrrålálvlo / Ektie-laavlome / Kuoro /Körsång

Girkkuon uvdasteråhkkalvis / Girku ovddasrohkos / Girkko åvdåsråhkålvilis /

Gærhkoen rohkelasse / Ovdårukkoos / Kykans förbon

Hiärrán råhkkalvis – Áhttjie mijjan / Hearrá rohkos-Áhččámet / Åejvien

rohkelasse – Mijjen aehtjie / Härrá råhkålvilis-Áhettje mijá / Mii eeči / Herrens böñ

Se sida 49

Mii rohkadallat ovttas dan rohkosa man (Hearrámet) Jesus Kristus ieš lea  
min oahpahan:

\*Sálbma /Sálbma / Sálmma / Saalme / Salmâ / Psalm

## Giedajnat muv vájmmuj tjále

Täksta: T Kingo 1689

Tjuojalvis: 1400 jagis, Louis Bourgeois luna 1551

Sábmaj: K T Andersen 1089

The musical notation consists of three staves of music in F major. The first staff begins with a treble clef, the second with a bass clef, and the third with a bass clef. The lyrics are written below the notes:

Gie - daj - nat      muv vájm - muj      tjá - le,      ie - tjat na - máv

Je - sus muv,      vaj de muj - táv juohk - ka bá - le

rámm - pot Gå - nå - gi - sáv, duv.      Tjá - la duv i -



Sá. 2005,177a

\*Buerestsjuvgŋádis / Buressivdnádus / Buorisjivnnjádus / Bueriesjugnehtse /  
Sivdnádâs / Välsignelsen

*Se sida 53*

B: Vuostáiváldet Hearrá buressivdnádusa.

\*Rájjamebáguoh / Vuolggahansánit / Raajemebaakoe / Rájadusbágo /  
Vuolgåtttem / Sändingsord

V: Mannot dál ráfis,

S: min Hearrá Jesus Kristusa namas.

H/V: Mannup dal ráfen,

Tj: Härráma Jesus Kristusa namán.

H/L: Baajebe raeffesne vaedtsedh,

Å: Jupmelen, Jesus Kristusen nommesne.

Postludium / Loahppamusihkka / Musihke / Loppâmuusik

# Sáddenmeassu / Gyrhkesjimmie / Allamässö / Loppâmessu / Rájjamemeässuo / Sändningsmässa /

Liturgia/ Liturgi/ liturge: Birgitta Simma, stiftsadjunkt för samiskt kyrkoliv i Luleå stift Svenska kyrkan

Sárdni / Präjhke / Sárne / Särni/ Sárdnie /Predikan: Einar Bondevik, präst i sörsamiskt område Norske kirke

Buresboahtinsánit / Tervehdysanat / Välkomstord Arvidsjaurs församling  
Ingrid Holmström Pavval, kyrkoherde i Arvidsjaurs församling

\*Prosešuvdna boazobielločuojaheapmi / Gærhkoen bealloeh ringkieh /  
Bielloskuoladibme / Prossesion / Uvddavádtsiejeh båtsuojbiälljuojgüjme /  
Procession och klockringing med renskällor

Koarralávlla / Ektie-laavlome / Kåvrrálávllu / Kuoro / Kyöralávlluome/ Körsång

Sálbma / Saalme / Sálmma / Salmâ / Sálbma / Psalm  
Tjaetsien líhke (Här vid stranden),  
*Se sida 3*

Álggahansánit / Aalkoebaakoe / Álggembágo / Algâttemssäänih /  
Álggiemebáguoh / Inledningsord

B/P: Áhcí ja Bártni ja bassi Vuoinjña nammii.

*I Faderns, sonens och den heliga Andes namn.*

Duoddariid ja rabas eatnamiid Ipmil, mehciid ja rikkis  
máñggabealatuoda Ipmil, gávpogiid ja molsašuddi eallima Ipmil,  
du lahka mii sihtat eallit. du namas mii sihtat rohkadallat.

*Fjällens och det öppna landskapets Gud, skogarnas och den rika mång-  
faldens Gud, städernas och det pulserande livets Gud, i din närhet vill  
vi leva, i ditt namn vill vi be.*

Ándagisluoitinrohkos / Rohkelasse aanteges bijre / Ándagisluojttemråhkålvis /  
Rukkoos sudotubdâstâs / Råhkkalvis ánddágissaluöttieme bijrra /  
Bön om förlåtelse

S/F: Ipmil, duinna sáhtán sártnut maid ihkinassii siðan.

Atte mu meaddimiid ándagassii (maid dál jávohaga dutnje dovddastan ...)  
Jesusa nammii.

*Gud, med dig kan jag tala om allt  
Förlåt mig för det som jag gjort fel,  
och som jag nu tyst säger till dig ...  
I Jesu namn.*

Suttubeastinsánit / Baakoe aanteges bijre / Ándagisluojttem /  
Sudopestim / Ánddágissaluöttiemens báguoh / Förlåtelseord

B/P: Dutnje gii ánut suttuidat ándagassii dajan mon Jesus Kristusa gohčuma  
mielde: Du suttut leat ándagassii addojuvvon Áhči ja Bártni ja Bassi  
Vuoinjña nammii. S: Ámen

*Till dig som ber om dina synders förlåtelse säger jag på Jesu Kristi  
uppdrag: Du är förlåten. I (Guds;) Faderns och Sonens (+) och den  
heliga Andens namn. F: Amen*

Giitusrohkos / Gyjhtelassh / Gijtulvisråhkålvis / Rukkoos/ Gyjtalvisbáguoh /  
Tackbön

S/F: Giitu, Ipmileamet, go boadát midjiide ándagassiiaddojumiin  
ja attát midjiide fámu eallit, Jesusa nammii. Ámen

*Tack, Gud, för att du möter oss med förlåtelse  
och ger oss kraft att leva. Amen.*

\*Gudni-Máidnunlávlla / Heevehtasse / Hievedus / Kunnee /  
Güdnie-Májdnuome / Lovsången

## Dánna ája gálggå

T: W. Cowper 1772, Betty Ehrenborg-Posse 1854, E. Linderholm 1920

Tj: Englandas 1800 jagijs

S: J. Mårik 2001

1 Dán - na á - ja gálg - gå, vuor - bá - lasj dav gávn -  
ná. Tjielg - ga, tjielg - näl le tjielg - os, bi - gos ge.

2 Vuojñjanisá gájkko 3 Dulvvetjátjen galla 4 Gieresvuoda ája  
nåv de ihmåt nåhkå. jábmenvájve sjalla. ihmåt duollden mára  
Gieresvuohta suv Rájnni várásin, varresvuodajnat  
gievrrot jáhkov muv. mielav ådåsin. ármos Härrästat.

- 1 Här en källa rinner, säll den henne finner! Hon är djup och klar, gömd, men uppenbar.
  - 2 Andens tröst hon släcker och i hjärtat väcker frid och stilla ro, kärlek, hopp och tro.
  - 3 Ja, uti dess flöden gives bot mot döden: i dess friska flod blir min vilja god.
  - 4 Du Guds kärleks källa, du skall evigt välla, evigt hälsosam skall din flod gå fram.
- Julevsáme Sálmagirje 2005,160, Sálmagirji Ruota Sápmái 2015,219, No. 2013,453  
Sv. 1986,246:1-4 Här en källa rinner

Teakstalohkan Boares Testamentas / Lohkeme båeries testamenteste / Lågos  
Oabme Testamentas / Vuosmuš luuhâmpitta / Luhkkash Åbmie Testamiäntaste  
/ Läsning från Gamla Testamentet

Jes 12:3-5

*Jublande skall ni ösa vatten*

*ur räddningens källor.*

*Den dagen skall ni säga:*

*Tacka Herren, åkalla honom,*

*berätta för folken om hans verk,*

*förkunna hans upphöjda namn!*

*Lovsjung Herren för hans väldiga gärningar,*

*gör dem kända över hela jorden!*

V: Náv gulluji Jubmela/Härrá/Tjáluga bágo.

Tj: Jubmel, mij gjittep duv.

L: Så lyder Herrens ord.

F: Gud , vi tackar dig.

**Juo juovdâi ärmis äigi**

Ruátlâš 1694

Ruotas 1697

Anárškielán: Ilmari Mattus

1 Juo juov-dâi är - mis äi - gi já kee-si i - loi - nis. Muč-  
 cä-dåvt jye - hi pääi - hi rás - sáah laa čin - njâ - nis. Sun  
 siv - ná - dâ - sâs suá - vá tääl piäi - vâá suo - njâ - rân, ain  
 luán - du u - dâs - mit - tá, ton koc - čo e - li - mân.

2 Nuvvt kiedih meecijen, vuomijn tääl oppeet ruonideh.

Já loostah muorâoojsijen val piegâst šuvideh.

Táát muštottâs kal ciälkkâ ain pyerivuođâstis,  
 immâšijd Immeel puáhtâ näavt jyehi ivestis.

3 Vuot mučâdeh láá lavluuh, maid loddâáh vizârdeh.

Meid tääbbin Immeel ulmuuh ain Hiärás kijttâleh.

Tääl siälm̄ juávkun lahte, mii tuođâstâs tust lii,  
 ja áármu Hiärâ kijte, lii lääđis sun jos kii.

4 Oo Jeesus Kristus jáálu já paaštâ piäivâázii,

lah čuovâ váimum táalu, ain aasâ kulân mii.

Tuu rähisvuodâ tuulâ tääl cokkii raddasân  
 já adde uđđâ mielâ, mist väälđi murrâsân.

5 Ij viärdásâš lah tunjin, tun lilja Saaronist.

Suov áamud skeenjkaid munjin, kastâdâs Siionist.

Ko Jiegâd virkosmittem val siälm̄ uážučcij  
 já kiidâ muçismittem, ko Libanonist lii.

1 Den blomstertid nu kommer med lust och fägring stor: du nalkas, ljuva sommar, då gräs och gröda gror. Med blid och livlig värlig till allt, som varit dött, sig solens strålar närra, och allt blir återfört.

2 De fagra blomsterängar och åkers ända säd, de rika örtesängar och lundens gröna träd, de skola oss påminna Guds godhets rikedom, att vi den nåd besinna, som räcker året om.

3 Man hörer fåglar sjunga med mångahanda ljud, skall icke då vår tunga lovsgå Herren Gud? Min själ, upphöj Guds åra stämm upp din glädjesång till den som vill oss nära och fröjda på en gång.

4 O Jesus, du oss frälsar, du är de svagas sköld. Dig, glädjesol, vi hälsar. Värmt upp vårt sinnes köld. Giv kärlek åt det hjärta som ingen kärlek får. Vänd bort all sorg och smärta, du väni som allt förmår.

5 Välsigna årets gröda och vattna du vårt land. Giv alla mänskor föda, välsigna sjö och strand. Välsigna dagens möda och kvällens vilostund. Låt livets källa flöda ur Ordets djupa grund.

\*Evangeliumlohkán / Vaentjele / Evangelium / Evankelium /  
Evangeliumluhkkame / Evangeliumläsning

Johannes 4:14

*Men den som dricker av det vatten jag ger honom blir aldrig mer törstig. Det vatten jag ger blir en källa i honom, med ett flöde som ger evigt liv.*

H/L: Naemhtie díhþte aejlies vaentjele

Å: Kristusem heevehtibie.

P Så lyder det heliga evangeliet.

F Lovad vare du, Kristus.

Sárdni / Priejhke / Sárne / Särni/ Sárdnie / Predikan

Simultantolkas

\*Oskkudovddastus / Jaahkoe-bæjhkoehimmie / Jähkodåbdåstibme /

Oskotubdåstâs / Jähkuondåbdastiebmie / Trosbekännelsen

Se sida 44

Sálbma / Saalme / Sálmma / Salmâ / Sálbma / Psalm / ja Kolleakta

## Biejjiem jih askem

J: Anna Jakobsen jih Bierna Leine Bientie 1995

M: Frode Fjellheim 1995

Översättning till svenska: Valborg Mangs Mårank 2005

F C  
1 Biej - jiem jih as - kem, naes - tieh jih  
2 Jup - me - len baer - nie kroes-ses - ne  
3 Voej - ke - ne! Aeij - lies, jie - li - je,  
F C  
balvh, bieg-kem jih baa - roeh, mie - sieh jih  
jee - mi al - me - tji åv - tes - ste. Lea jie - le -  
læj - noes, biej - je - ste beaj - jan soel - ke - de  
F Bb C  
maa - nah, Jup - me - le sjug - nie - di. El - mie jih  
mi - nie jih ek - tes - ne mij - ji - ne. Jup - me - lem  
mij - jem. Gu - ad - ta öv - tie - bas - se. Jup - me - lem  
F Dm C7 F  
eat - ne - me gaajh - ke lea al - te - se.  
sijh - ti - bie vaaj - mo - ste gijh - tedh.  
sijh - ti - bie vaaj - mo - ste gijh - tedh.  
F F/A C Dm7 C/E  
Gyjh - te - lassh, Jup - mie - lomh! Hee - veh - tassh, Jup - mie - lomh!  
F Bb C7 F  
Dov aeij - lies nom - men laav-loe - ji - bie!

1 Solen och månen, vindar och vägor, norrskenets ljus och flammande lågor,  
allt som på jorden bor, renar och människor kom ur Guds skaparhand.

*Herre, vi tackar dig. Herre vi prisar dig. Vi tillber dig som gav oss livet.*

2 Guds Son på korset ett offer blivit och genom döden gav han oss livet.  
Nu är han nära oss, han delar bröd med oss Jesus, vi tackar dig.  
*Herre, vi tackar ...*

3 Den Helga Anden, vår tröst i nöden ger tro som bär oss i alla öden.  
Med hela skapelsen vi delar framtidens. Ande, vi prisar dig.  
*Herre, vi tackar ...*

Psalmer i 2000-talet 2006,806:1-3 Solen och månen

Ovvdasrohos ja Geardunlåvvla / Gærhkoen rohkelasse / Girkko  
åvdåsråhkålvis / Kirkon esirukous/ Uvdasteråhkkalvis jah guöđđieme  
geärdduomijne / Förbon och överlåtelse med Omkväde.

V/L: Låvlos rohkos nugo bieggä beaivet.

Boršos rohkos nugo mearra ijas.

Savkalehkos rohkos iditjaskatvuodas.

*Låt bönen sjunga som vind om dagen.*

*Låt bönen brusa som hav om natten.*

*Låt bönen viska som morgonens tystnad.*

S/F: Geardunlåvvla / Omkväde

Körstämmor ad libitum

F Bb Gm C

Vuoig-nya, doarj-jan hed-jo - da-gas, sá-niid ha-ga čurv-vo-da.

Am Dm Gm F C

Vuoig-nya roh - ka - da - la min-guin. Ooo ... - .

S: Ande stöd oss i vår svaghet, Ande ropa utan ord.

Ande bed med oss och världen, Ooo ...

V/L: Ednamijt loabdddep ja jienä suddadi,  
duv værál dav spedjap, mijá boahtteájgev biejsstep.  
Varratjuorvvom ednamis gullu.

Lájbev gájkajda gudi li nälggomin, ráfev mij bissu,  
friddjavuodav ja riektáv,  
stâhkadiddje mánájt ja måjudalle vuorrasijt,  
ráhkådallap dujsta, Jubmelimme.

*Vi nöter marken och isarna smälter,  
vi plundrar din värld och offrar vår framtid.  
Blod ropar från jorden.*

*Och bröd åt alla som plågas av hunger,  
om fred som håller, om frihet och rätt,  
om barn som leker och gamla som ler,  
ber vi dig vår Gud.*

S/F: *Geardunlåvlla/Omkväde*

V/L: Mijjan luovuosvuoduv jiätjá tjuovvareäh mákssiet.  
Ravkalvassijde dájddiebe, valla eäp dajddie dievdieh.  
Sudduoh mijjan viässuomuv spejjeh.  
Siädduov balluojste jah jáluosvuoduv hållat,  
jierbmiev mierriedit guh rijduoh buallájeäh,  
tjälmijde vuöjdniet ja viitties dåjvuov,  
dajddie råhkadallabe duvste, Jübmiele.

*Vi låter andra betala vår frihet.  
Vi vet vad som krävs, men sviker  
vårt ansvar.  
Synd fräter på livet.*

*Om frihet från ängslan och mod att tala,  
om kloka beslut när kriserna kommer,  
om ögon som ser och ett osvikligt hopp,  
ber vi dig, vår Gud.*

S/F: *Geardunlåvlla/Omkväde*

V/L: Mijjieg Kristusen åelesne, men gieriesvoete jáåske  
Mijjieg aarmoen bijre soptsestibie, men sinsitniem dööpmbebe  
Skåltoe mijjen mielem deadta

Gærhkoen ektievoeten jih gellievoeten aavoen bijre  
Baakoen lijremen jih aejlies maalestahken bijre  
Jaahkoen bijre mij skearkege gieriesvoetese jih raaffan  
Mijjieg rohkelibie, mijjen Jupmele

*Vi tillhör Kristus, men kärleken kallnar,  
Vi talar om nåd, men dömer varandra.  
Skuld tynger vårt sinne.*

*Om kyrkans enhet och mångfaldens glädje,  
Om ordets ledning och nattvardens tröst,  
Om tro som mognar till kärlek och frid,  
Ber vi dig, vår Gud.*

S/F: *Geardunlåvlla/Omkväde*

V/L: *Vi är Kristi kropp, men sliter sönder vår gemenskap,  
Vi talar om att alla ska finnas med, men glömmer den som inte hörs.  
Förtrycket för oss ofria.*

*Om en öppen gemenskap där alla skall få plats,  
om förlåtelse för att samerna har fått lida,  
om nyfikenhet och kärlek över alla gränser,  
ber vi dig, vår Gud.*

S/F: *Geardunlåvlla/Omkväde*

Nuoraidrohkos / Nuorij råhkkalvis / Nuorten rukous / Bön av ungdomar

Jávohisvuhta / Sjävuotisvuhta / Hiljaisus / Tystnad

Alla: *Självupptagna krymper vi livet.  
Bundna av trygghet, minskar vi friheten.  
Rädda att mista, sviker vi andra.*

*Åt dig, Barmhärtige överlämnar vi oss och ber:  
Förvandla oss till levande, fria och ansvariga människor,  
så att vårt liv blir bröd och fred för världen.  
Amen.*

Oaffarsálhma / Saalme / Sálmma / Salmâ / Gárvietiemiesálhma /  
Tillredelsepsalm

## Lájbbe iellema lev

Kanon

Lájb-be iel - le - ma, lájb-be iel - le - ma. Guh - ti  
boah-tá, ij das' galg - ga nälg - got. Lájb-be iel - le-ma.  
Tjáh - tje iel-le-ma lev, tjáh - tje iel-le-ma lev. Guh - ti  
jáhk-ká ij das' gal - ga gåjk - kåt. Tjáh - tje iel-le-ma lev.

T: Joh. 6,35 ja 4,10

Tj: A. Gerdmar 1974

S: Kurt Tore Andersen 1989

Jag är livets bröd. Jag är livets bröd.  
Den som kommer till mig skall aldrig hungra. Jag är livets bröd.  
Jag är levande vatten. Jag är levande vatten.  
Den som tror på mig skall aldrig första. Jag är levande vatten.

Sv. 1986,689 Jag är livets bröd

\*Máidnun – Sursum Corda ja Prosešuvdna / Heevehtasse / Hievedus sárnnom / Lovsägelsen inledning och prefationen

Lovsägelsen  
Musikserie A - Sursum Corda  
Musikserie A - Prefationen

## Máidnun

Sursum Corda ja Prefašuvdna

B/V: Ba - ji - deh - ket váim - mui - deat - tet lp - mi - la beal - lái. S: Mii ba - ji - dit váim - mui - dea - met.  
B/V: Gi - tot lp - mi - la, Hear - rá - met. S: Ip - mi - lii ak - to leh - kos gi - ta - lus.

B: Upplyft era hjärtan till Gud.

F: Vi upplyfter våra hjärtan.

B: Tacka Gud vår Herre.

F: Gud ensam är värd vårt tack och lov.

\*Prefašuvdna

Duodain le riekta rámidit du...

\*Bassi / Aeplies / Ájlis/ Pase / Äjles / Sanctus /

### Don leat bassi

T ja N: P. Harling 1990  
S: T. Johnsen 2002

Kanon I      Dm      Gm      C7  
Fmaj      Bb      Gm      Asus  
A7      Dm      Gm      C7  
Dm II      Gm      A7  
Fmaj  
Dm      Gm      C7  
Bb      Gm      Asus  
A7      Dm  
Gm      C7      Fmaj      Bb      Gm      A7      Dm  
22      Bb      Gm      Asus      A7      Dm  
Dm

Don leat bas - si, ol-lis leat, á-lo eamb-bo, Hear-rá-met,  
go maid goas-ge fáh-te-šin. Don leat á-lo lah-ka min.  
Bu-res-sivd - ni-duv-von leat don gii boa - dát lu-sa - met.  
Eat-nan at - tál-da-gai-nat láib-bi at - tát láh-ji - nat.  
Don leat bas-si.      Don leat ol - lis.      Don leat  
lah - ka.      Op-pa eat - nan mái - dnu du.      Ho-si - an - na,  
ho-si - an - na.      Ip-mi-lea-met don leat.

Du är helig, du är hel. Du är alltid mycket mer än vi nånsin kan förstå, du är nära ändå.

Välsignad være du, som kommer hit just nu, välsignande vår jord, blir till bröd på vår jord.

Du är helig, du är helhet, du är närhet, hela kosmos lovar dig!

Hosianna, hosianna, hosianna, hosianna, vår Gud.

Sv. 1986,709 Du är helig

Eahkedašrohkos / Maalestahken rohkelasse / Iehkedismálesråhkålvis /  
Ehidâsruukkoos / Skalluoråhkkalvis / Nattvardsböö

B/P: Máidnojuvvon lehkos don guhte leat gomuvuoda ollisvuhta ...

S: Du jápmima mii gulahit, (Hearrá), du bajásčuožzileami mii duoðaštit  
dan rádjái go boadát gudnistat.

S: Amen

*Lovad är du som bär och uppfyller universum.*

*Lovad är du som i Jesu Kristi liv, död och uppståndelse  
uppenbarar kärlekens djupaste hemlighet.*

*Den natt då han blev förrådd tog ett bröd, tackade,  
bröt det och gav åt lärjungarna och sade: Tag och ät.*

*Detta är min kropp som blir utgiven för er.*

*Gör detta till min åminnelse. Likaså tog han bágaren, tackade  
och gav åt lärjungarna och sade:*

*Drick av den alla. Denna bágare är det nya förbundet genom mitt blod,  
som blir utgjutet för många, till syndernas förlåtelse. Så ofta ni dricker av den,  
gör det till min åminnelse.*

F: Din död förkunnar vi, (Herre),  
din uppståndelse bekänner vi  
till dess du kommer åter i härlighet.

P: *Kom med din Ande och gör oss delaktiga i din kärleks hemlighet.  
Förvandla oss genom din Andes kraft så att vi i våra liv förverkligar  
din kärlek och bereder väg för ditt rike ibland oss. Din är all ära och  
härlighet nu och i evighet.*

F: Amen

Hearrá rohkos-Áhččámet / Åejvien rohkelasse – Mijjen Aehtjie / Härrá  
råhkålvis – Áhttje mijá / Mii Eeči / Hiärrán råhkkalvis – Áhttjie mijjan /  
Herrens böö

*Se sida 49*

Láibbi dodjaleapmi / Laejpiem tsööpkedh / Lájbbedoadjem /  
Lájbiendåjjaliebmie / Brödsbrytelsen

B: Láibi man mii doadjalit lea oasálašvuhta Kristusa rupmašis.

S: De leat, váikko mánggas, okta áidna rumaš, daningo mis lea buohkain oassi seammá láibbis.

P: Brödet som vi bryter ger oss gemenskap med Kristi kropp.

F: Så är vi, fastän många, en enda kropp,

Ty alla får vi del av ett och samma bröd.

\*Hearrá ráfi / Jupmelen raeffie / Härrá ráfe / Hiärá ráávhu / Hiärrán ráhvie /  
Herrens frid

B: Hearrá ráfi lehkos dinguin.

\*Ipmila läppis / Jupmelen laampe / Jubmela libba / Immel lääbis / Jübmielen  
libba / O Guds Lamm

M: Frode Fjellheim

Jup - me - len laam - pe, dat - ne gie  
gaajhkh al - me - tji såd - toeh guad - tah  
aar - modh mij - jem! Jup - me - len laam - pe  
pe, dar - ne gie gaajhkh al - me - tji såd - toeh guad - tah  
aar - modh mij - jem! Jup - me - len laam - pe, dat - ne gie  
gaajhkh al - me - tji såd - toeh guad - tah,  
ved - tieh - mij - je - se raef - fiem.

Eahkedaččat / Máles / Maalesthake / Ehidâs / Skalluo / Måltiden –  
Komunionen

Måltiden – bröd och vin tas emot från flera måltidsplatser: Om du inte vill ta  
emot bröd och vin är du ändå välkommen att komma fram. Lägg en hand på  
din axel så ber vi en välsignelse för dig.

Koarralávlla / Ektie-laavlome / Kåvrrálávlo / Kuorolaulu / Kyöralávlluome  
Körsång

Giitusrohkos / Gyjhtelassh / Gijtulvisrähkålvis / Kijttosrukkoos /  
Gyjtalvisbáguoh / Tackböö

S/F: Mii giitit du, Jesus, gii leat min lusa boahtán ja leat addán iežat midji-  
ide. Mii leat vuostáiváldán du ja don leat midjiide lagabun go min  
váibmu. Dál rohkadallat: Báze min lusa, vai álo očošeimmet leahkit  
du luhtte ja šaddat du lágážin. Ámen

Vi tackar dig, Jesus, som har kommit till oss och gett dig åt oss. Vi  
har tagit emot dig och du är oss närmare än vårt eget hjärta. Nu ber  
vi: Stanna kvar i oss, så att vi alltid kan vara med dig och bli som du.  
Amen.

\*Sálbma / Saalme / Sálmma / Salmâ / Sálbma / Psalm

## Mu álttár várrin báitá

T: Rawdna Carita Eira  
M: Frode Fjellheim

1 Mu ált - tár vár - rin bái - tá. No jo no jo no jo no jo  
no I-đit-čuovg-gas dat gol - lin road - ða.  
No jo no jo no jo no jo no jo nå.

- 2 Mu girku lea nana soahki, nojon nojon nojon nojo no  
mas lea váimmustan ruohtas ja coakci. Nojon nojon nojon nojo no.
- 3 Mu osku lea šealgi johka nojon nojon nojon nojo no  
mii šávva mu váimmu čađa. Nojon nojon nojon nojo no.
- 4 Mu vuelie guoddá mu vuoinjja, ráhkisvuohđain albmái loktana,  
ja mu vuelie attán dutrje don güi ráhkisvuodđain sivnidat.
- 5 Nojon non gojo non gojo non go nojo nojo nojo nojo no  
nojo non gojo non gojo non go nojo nojo nojo no.

1 Mitt alter er fjellet som Skinner, nájá nájá nájá nájá ná  
glöder gyllent i morgentimen. Nájá nájá nájá nájá ná.

2 Min kirke er sterk som en fjellbjörk, nájá nájá nájá nájá ná  
i mitt hjerte er røttene festet. Nájá nájá nájá nájá ná.

3 Min tro, som elven den glitrer, nájá nájá nájá nájá ná  
bruser mektig gjennom mitt hjerte. Nájá nájá nájá nájá ná.

4 Min sang den bærer min sjel, mot himmelen den løfter seg,  
og min sang der er til deg, du som skaper alt med kjærighet.

5 Nájánán gájá nán gájá nán gá nájá nájá nájá nájá ná  
nájánán gájá nán gájá nán gá nájá nájá nájá nájá ná.

Jubileumspsalms Tråante, 2017

\*Buressivdnádus / Bueriesjugnehtse / Buorisjivnnjádus / Sivdnádás / Buerest-sjuvgñádis / Välsignelsen

Se sida 53

Koarralávlla / Ektie-laavlome / Kåvrålávllu / Kuorolaulu / Kyöralávlluome / Körsång

Loahppasanit / Hiejttembágouoh / Heäjtiemebágouoh / Päätössanat /  
Avslutningsord

Sylvia Sparock, ordförande i Samiska kyrkorådet, Svenska Kyrkan, och Ingrid Holmström Pavval, kyrkoherde Arvidsjaur församling

Vuolggahansánit / Raajemebaakoe / Rájadusbágo / Vuolgâttem /  
Rájjamebágouoh / Sändningsord

B: Mannot dál ráfis,

S: min Hearrá Jesus Kristusa namas.

P: Låt oss gå i frid,

F: i vår Herres Jesu Kristi namn.

Postludia / Postludium – Koarralávlla / Ektie-laavlome / Kåvrålávllu / Kuorolaulu / Kyöralávlluome / Körsång

# Sånger till ungdomslägret

## Gulá muv råhkålvisájt

T ja N: Inga Karlsen 1999  
Sv.: Valborg Mangs Märrak



1 Gu - lá muv råh - kål - vi - sájt, dån áht-tjám, alm-me - lasj.  
Gu - lá muv sjuohk-ka - ni - sájt, dån áht-tjám, alm-me - lasj.



Duv ánj - na bár - ne jáb - mem ja va - rá däb - bo - dus,  
De tsuovk - ka-naht-tus váj - mojt, majt jieg - nya galm-me - dam.



Gu - lá muv råh - kål - vi - sájt, dån Här - rá ieht - tse - lis.

2 Gulá muv råhkålvisájt,  
dån áhttjám almmelasj.  
Gulá muv sjuohkkanisájt,  
dån áhttjám almmelasj.  
De várjal' gákka mánájt  
dán galmma ednamin,  
ja lájddi sijáv giedas  
de alme gæjnon dån.  
Gulá muv råhkålvisájt,  
dån Hærrá iehtselis.

3 Gulá muv råhkålvisájt,  
dån áhttjám almmelasj.  
Gulá muv sjuohkkanisájt,  
dån áhttjám almmelasj.  
De gievroda dån sijáv  
vaj dunji luohtedi,  
ja gievroda dal jáhkov  
vaj nahki vájaldit.  
Mán råhkådaláv vájmos  
duv Hærrá iehtselis.

1 Hör mina böner, Herre, som är i himmelen.  
Hör mina suckar, Herre, till dig i himmelen.  
För Jesus död och smärta, se, Herre, til min nöd.  
Smält isen i mitt hjärta med nåd i överflöd.  
Hör mina böner, Herre, du käre Fader vår!

2 Hör mina böner, Herre, som är i himmelen.  
Hör mina suckar, Herre, till dig i himmelen.  
Bevara alla barnen på denna kalla jord,  
och led dem själv vid handen på livets väg i tro.  
Hör mina böner, Herre, du käre Fader vår!

3 Hör mina böner, Herre, som är i himmelen.  
Hör mina suckar, Herre, till dig i himmelen.  
Hjälp dem att se din mening, ge mod i deras liv  
att lita på din ledning och gå din viljas stig.  
Jag ber dig av allt hjärta, hör, käre Fader vår!

## Gæjhtoe, gæjhtoe

Teekste jib melodije: Ella Holm Bull

Jaa la lov laa, jaa laa lov laa. Jaa la lov laa laa, lov laa laa. Jaa la lov laa, jaa laa lov laa. Jaa la lov laa laa, lov laa laa lov.

Gæjh - toe, gæjh - toe!\* Gæjh - toe! gæjh - toe!

Gæjh - toe Jup - me - le daan biej - jien åvt' - ste.

Gæjh - toe Jup - me - le! Gæjh - toe Jup - me - le!

Gæjh - toe Jup - me - le daan biej - jien åvt' - ste!

\*Sørsamisk takk til Gud for dagen

## Laudate omnes gentes

T: Latinmagillii Sál 117:1 vuodal

N: J. Berthier, Taizé

S: davvisámegillii O. Korhonen, julivsámegillii K. T. Andersen,  
ubmisámegillii O. Korhonen, lullisámegillii B. Bientie

saU /: Hievieda almatjfuovva, hievieda Jübmieluv! :/

saS /: Jupmelem heevehtibie, juktie lea åårmehke! :/

saL /: Hieveda almasjfuovva, hieveda Jubmelav! :/

saN /: Dal rámit olmmošohka de rámit Ipmila! :/

/: Sjung lovsång alla länder och prisa Herrens namn! :/

## Leage lahka, várjal don min!

T: Kum ba yah, negro spiritual, jorgl. Elsa Joranger 1972

N: Kum ba yah, negro spiritual

S: P. O. Kjølaas ja Berit Freydis Svineng Johnsen 1986, bargojuvvon

1 Lea - ge lah - ka, vár-jal don min! Lea - ge lah - ka, vár-jal don  
G C F G7 C  
min! Lea - ge lah - ka, vár-jal don min! O Ip - mil, vár-jal don min!

2 :/ Go mon čierun, jeđđe don mu! :/  
Go mon čierun, jeđđe don mu! O Ipmil, jeđđe don mu!

3 :/ Go mii lávlut, gula don min! :/  
Go mii lávlut, gula don min! O Ipmil, gula don min!

4 :/ Rohkadala lahkanan du. :/  
Rohkadala lahkanan du. O Ipmil, árpmit don mu!

1 :/ Åro lahka muv, lahka muv! :/ Åro lahka muv, lahka muv! Jubmel, lahka muv!

2 :/ Åro lahka gå tjierudav! :/ Åro lahka gå tjierudav! Jubmel, lahka muv!

3 :/ Åro lahka gå lávludav! :/ Åro lahka gå lávludav! Jubmel, lahka muv!

4 :/ Åro lahka gå råhkålav! :/ Åro lahka gå råhkålav! Jubmel, lahka muv!

1 :/ Årroeh mannine, Jupmele! :/ Årroeh mannine, Jupmele! Årroeh mannine!

2 :/ Årroeh mannine, Jupmele! :/ Gåessie tjearoem, Jupmele. Årroeh mannine!

3 :/ Årroeh mannine, Jupmele! :/ Gåessie tjåarvoem, Jupmele. Årroeh mannine!

4 :/ Årroeh mannine, Jupmele! :/ Gåessie laavloem, Jupmele. Årroeh mannine!

1 :/ Vær meg nær, å Gud, vær meg nær! :/  
Vær meg nær, å Gud, vær meg nær! Å Gud! Vær meg nær!

2 :/ Når jeg gråter , Gud, vær meg nær! :/  
Når jeg gråter , Gud, vær meg nær! Å Gud! Vær meg nær!

3 :/ Når jeg synger , Gud, vær meg nær! :/  
Når jeg synger , Gud, vær meg nær! Å Gud, vær meg nær!

4 :/ Når jeg ber, Gud, vær meg nær! :/  
Når jeg ber, Gud, vær meg nær! Å Gud! Vær meg nær!

Sá. 2005,526:1-4 Leage lahka, leage mu luht'

No. 2013,626:1-4 Kum ba yah, my lord

## Gula, Áhčči almmis, rohkosa

T: E. Sontonga 1897  
jorgl. Jaakko Löytty Sontongan vuodul 1985  
v. 5 A. P. Niittyvuopio 1989  
N: E. Sontonga 1897  
S: A. P. Niittyvuopio

F C7 F Bb  
1 Gu - la, Áhčči alm - mis, roh-ko - sa: vár-jal juoh - ke un - na  
F C F Dm Gm C7 F  
má - ná - ža. Geah - ča, Áhčči, má - náid mor - ra - ša.  
Bb F/A C7 F Bb F C7 F  
Sivd - nit op - pa má - ilm - mi. Sivd - nit op - pa má - ilm - mi.

2 Oainnát, Áhčči almmis, mánáža,  
guhte gieđažiidis roahkoha:  
Atte láibbi otnáš, ihttáža.  
Sivdnit oppa máilmomi.  
Sivdnit oppa máilmomi.

3 Amhal, Áhčči almmis, moraštat,  
soađis várjaleaddji mánáidat.  
Ráfi attát, vaši čáskadat.  
Sivdnit oppa máilmomi.  
Sivdnit oppa máilmomi.

4 Buressivdnit, Áhčči, Afrihká,  
Amerihká nannán, Eurohpá,  
Austrália, stuorra Ásia.  
Sivdnit oppa máilmomi.  
Sivdnit oppa máilmomi.

5 Geahča, Áhčči almmis, midjiide  
atte suodjalusa sámiide,  
eamiálbmogiidda, buohkaide.  
Sivdnit oppa máilmomi.  
Sivnit oppa máilmomi.

Sá. 2005,533:1-5 Gula, Áhčči almmis, rohkosa, (Sá. 1993,460:1-5)  
Vi. 1986,501:1-4 Kuule, Isä taivaan, pyyntö tää

## Gehppes mátkki sávvat dutnje

T: árbevirolaš irlándalaš rohkos,  
jorgl. P. Harling 1995  
N: árbevirolaš  
S: Elli Margareta Sikk 2008

Gehp - pes mótk - ki sáv - vat dut - nje, bálg - gis  
rád - nán, biek - kat li - ni - sin, beaiv - vá -  
dat mii nie - ra lig - ge dus. Ar - vi  
šat - tui - dat nai čáhc - ce - jus. Das -  
sá - go oaid - na - lit Ip - mil doal - lá  
gal du doal - lá gie - das - tis.

Vaajt dov baalka datnem gaavna,  
jih vaajt biegke voelpine lea,  
jih vaajt biejjie skiehriem bákta,  
jih vaajt gaalka tjätsie gaavnoes lea  
goske gaavnesjibie  
vaajt dov Elmien Aehtjie datnem vaarjele.

Må din väg gå dig till mötes och må vinden vara din vän  
och må solen väarma din kind och må regnet vattna själens jord  
och tills vi möts igen må Gud hålla, hålla dig i sin hand.

# Oskkudovddastus / Jáhkodåbdåstibme / Jaahkoe-Byjhkesjimmie / Jáhkuondåbdastiebmie / Oskotubdåstem / Veârtobdstummuš / Trosbekännslen / Uskontunnustus

Mii oskut Ipmil Áhčái, Buotveagalažzii,  
almmi ja eatnama sivdnideaddjái.

Mii oskut Jesus Kristusii,  
Ipmila áidnoriegádan Bárdnái, min Hearrái,  
guhte sahkanii Bassi Vuoinjas,  
riegádii nieida Marias,  
givssiduvvui Pontius Pilatusa áiggi,  
russiinávlejuvvui, jámii ja hávdáuvvui,  
njejai jábmiid riikii,  
abajásčuožžiliid láhtte goalmmát beaivvi,  
manai bajás albmái,  
cohkká Ipmila, buotveagalaš Áhči, olgeš gieda bealde,  
boahtá fas doppe dubmet elliid ja jábmiid.

Mii oskut Bassi Vuigjii,  
bassi oktasaš girku,  
bassi olbmuid searvevuoda, suttuid ándagassiiaddojumi,  
oačči bajásčuožžileami ja agálaš eallima.  
(Nordsamiska)

Mij jáhkkep Jubmel Áhttjáj, gájkväksásij,  
alme ja ednama sjivnnjediddjái.  
Jáhkkep aj Jesus Kristusij,  
suv ájnnariegádim Bárrnáj, mijá Härráj,  
guhti ájlis Vuojjanisás sahkanij,  
niejdda Marias riegádij,  
Pontius Pilatusa vuolen vájveduváj,  
ruossinávlliduváj, jámij ja hávddáuváj,  
jábbmegij rijkkaj luojttádij,

goalmát biejve jábbmegij lussta tjuodtjelij,  
almmáj vuolgij,  
gájkviekses Jubmel Áhtje oalges bielen tjåhkkåhime,  
dåppelt vas boahtemin viessojt ja jábbmegijt duobbmítjit.  
Jáhkkep aj ájis Vuojnjanissaj,  
ájis aktisasj girkkuj,  
állisij sebrudahkaj, suttoj ándagisluojtemij,  
jábbmegij tjuodtjelibmáj ja ihkeva iellemij.  
(Lulesamiska)

Mijjieg Jupmele Aahtjan jaehkebe, faamohkommes,  
Elmien jih eatnemen sjugniedæjjese.  
Mijjieg aaj Jeesus Kristusasse jaehkebe,  
Jupmelen aajnege baarnan, mijjen Åajvan  
gie Aejlies Voejkenen baaktoe åedtjine sjidti,  
Maarja näjteste reakasovvi,  
Pontius Pilatusen baelien njåvtasovvi,  
kroessese noeresovvi, jeemi jih krooptese biejesovvi,  
våålese jaemed-e-rijhkese vöölkki,  
gåalmeden biejjien jaemiedistie tjuedtjieli,  
bæjjese Alman vöölkki,  
Jupmelen, faamohkommes Aehtjen, åelkies bielesne tjahkan,  
gubpede vihth edtja bååstede båetedh, jielje jih åemie almetjidie dööpmedh.  
Mijjieg Aejlies Voejkenasse jaehkebe,  
gærhkoen aejlies ektievoetese,  
aejlies almetji tjåanghenämman, sådtoej luejtiemasse,  
åedtjen tjuedtjielämman jih ihkuve jielemasse.  
(Sydsamiska)

Mijja jáhkkiebe Jübmielen Áhttjáje, gájkviäksákissa  
almien jah iädnamen sjüvgnediäjjáje.  
Jáhkkiebe áj Jesus Kristusissa,  
suv ájdnariägádamme Bárdnáje, mijjan Heärráje,  
gühte äjles Vuojganassaste sahkkanij,  
Márjá niäjdaste riägádij,  
Pontius Pilatusen vuöliesne vájvieduvvij,  
kruessenävlleduvvij, jämij jah kruöptieduvvij

jäbmegij rïjkkije luajttádij  
gålmáden bievien jäbmegij lühttie tjuödtjielij,  
albmáje vuelgij, gájkvieksies Jübmielen ålgies bieliesne tjåhkkáhemen,  
dübbeiðe båhtieje viässuojijde, jäbmegijde duebmetjit.

Jåhkkieb áj äjles Vuojganassije,  
äjles gájkkasadtje tjuggalvassije  
äjlesij syöbradahkkije, sudduoj ánddágisluöjttiemissa,  
jäbmegij tjuödtjieliäbmáje jah ihkieven ielliemissa.  
(Umesamiska)

Mun oskom Imelân, Iäčán, Puohvádálâzân,  
alme já eennâm sivnedejei,  
já Jeesusân Kristusân, Immeel áinoo Aalgan, mii Hiärán,  
kote šohâniig Pase Jiegåst,  
šoodâi nieidâ Máárjást,  
kierdâi Pontius Pilatus ääigi,  
riistânnävlejui, jaamij já hävdidui,  
lavkkij vuálus tuonâ väldikoodán,  
pajanij kuálmád peeivi jämmei kooskâst,  
lavkkij pajas olmijd,  
čokkáá Immel, Eeji, Puohváldálii uálgispeln  
já kalga tobbeen puáttid tuommid elleid já jämmeid,  
já Pase Jiegân,  
pase, ohtsii servikode,  
poosij ohtâvuoda, sudoi addâgâsadelem,  
rummâš pajaspajanem já nuvâhánnáá eellim.  
(Enaresamiska)

Ååskam õõut Vuâsspååda, Eča, Pukvääldle'žze,  
ââ'lm da jânnam, puki kuâsstjeejai da kuâstt'tee'mi E'mmla.  
Da õõut Šu'rre, Isõs Kristõ'sse,  
Vuâsspåå'd odiriakai Pärnna,  
kåå'tt lij ouddâl puki ää'i'ji Ee'jjest šöddâm,  
Čuõvvôs čuõvvôõzzâst,  
tuõdi Vuâsspåå'd tuõdi Vuâsspåå'dest,  
šöddâm, ii rajjum, kåå'tt Iij Ee'jjines õhtt da koon mie'lđđ puk tuejjummu lie.  
Kåå'tt mij ouummi diött da mij ka'jjeem diött luâsttõõdi vuâlas õõ'lmin,

šõõddi vuežžen

Pââ'ss Jiõggâst da Nijdd Mää'rjast da šõõddi ooumžen.

Mij oudsten še suu ri'stte takku Pontius Pilatõõzz ää'i'j, muõkkšõõvi da suu äudda ruõ'kke.

Kuálmad peei'v kaggõõdi ja'mmjest kee'rjtõõzzi mie'ldd.

Da mõõni pââjas õõ'lmid da ištâd åârr Ee'jj vuâ'ljes  
peä'lnn.

Da lij e'pet ciistäst pue'ttmen suudâd jie'll'jid da jaa'mjid da koon vä'lddkåd-da ij kie'čč šõõdd.

Da Pââ'ss Jî'gge, Šu'rre, jie'll'jen tue'jjejan, kåâ'tt vuâlgg Ee'jest, koon öhhtän Ee'jin da Paa'rnin kå'mrdet da ci'sttjet da kåâ'tt profettai njaa'lmin särnnam lij.

Åâskam õõut, pââ'ss, öhttsaž da apostoli ceerkva.

Tobdstam õõut risttmuužž rie'kki pro'stjem diõtt.

Vuârdam jaa'mji pââjaskaggõõttmuužž da puõ'tti maa'ilm jie'llem.

(Skoltsamiska)

Vi tror på Gud Fader allsmäktig,  
himmelens och jordens skapare.

Vi tror ock på Jesus Kristus,  
hans enfödde Son, vår Herre,  
vilken är avlad av den helige Ande,  
född av jungfrun Maria,  
pinad under Pontius Pilatus,  
korsfäst, död och begraven,  
nederstigen till dödsriket,  
på tredje dagen uppstånden igen ifrån de döda,  
uppstigen till himmelen,  
sittande på allsmäktig Gud Faders högra sida,  
därifrån igenkommande till att döma levande och döda.

Vi tror ock på den helige Ande,  
en helig, allmänelig kyrka,  
de heligas samfund, syndernas förlåtelse,  
de dödas uppståndelse och ett evigt liv.  
(Svenska)

Minä uskon Jumalaan, Isään, Kaikkivaltiaaseen,  
taivaan ja maan Luojaan,  
ja Jeesukseen Kristukseen, Jumalan ainoaan Poikaan, meidän Herramme,  
joka siksi Pyhästä Hengestää,  
syntyi neitsyt Mariasta,  
kärsi Pontius Pilatuksen aikana,  
ristiinnaulittiin, kuoli ja haudattiin,  
astui alas tuonelaan,  
nousi kolmantena päivänä kuolleista,  
astui ylös taivaisiin,  
istuu Jumalan, Isän, Kaikkivaltaan, oikealla puolella  
ja on sieltä tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita,  
ja Pyhään Henkeen,  
pyhän yhteisen seurakunnan,  
pyhän yhteyden, syntien anteeksiantamisen,  
ruumiin ylösnousemisen ja iankaikkisen elämän.  
(Finska)

# Áhčámet (Pater Noster) / Áhttje mijá / Mijjen aehtjie / Áhttjie mijjan / Áhttje mijá / Mii eeči/ Áhttjie mijjan / E'čč mij / Herrens böñ / Herran rukous

Áhčámet, don guhte leat almmis.

Basuhuvvos du namma.

Bohtos du riika.

Šaddos du dáhttu, mo almmis nu maiddái eatnama alde.

Atte midjiide odne min beaivválaš láibámet.

Ja atte midjiide min suttuideamet ándagassii

nugo maiddái mii ándagassii addit min velggolaččaidasamet.

Ale ge doalvvo min geahčalussii,

muhto beastte min bahás eret.

Dasgo du lea riika ja fápmu ja gudni agálasuhtii!

Ámen.

(Nordsamiska)

Áhttje mijá guhti le almen.

Ájlistuvvus duv namma.

Båhtus duv rijkka.

Sjaddus duv sidot, gák almen, nåv aj ednamin.

Vatte midjjij uddni mijá bájvvásasj lájbev.

Ja luojte midjjijuttojdímmé ándagis,

nåv gák mij aj luojtep mijá velgulattjajda.

Ja ale mijáv gähttjalibmáj lájddi,

ájnat várjjala mijáv bahás.

Juhte duv le rijkka ja fábmo ja herlukvuhta ihkeven ájggáj.

Amen.

(Lulesamiska)

Mijjen Aehtjie guhte leah Elmierijhkesne.

Baajh dov nommem aejliestovvedh.

Baajh dov ríjhkem båetedh.

Baajh dov syjtedem eatnamisnie, sjüdtedh guktie Elmierijhkesne.

Vedtieh mijjese daan biejjen mijjen fierhtenbeajjetje laejpiem.

Luejhtieh mijjeste maam mijjeh meadteme

guktie mijjeh luejhtebe dejstie guhth mijjese meadteme.

Aellieh luejhtieh mijjem giehtjelimmiej sijse.

Vaallah vaarjelh mijjem bahheste.

Juktie ríjhke lea dov, faamoe jih earoe ihkuven aajkan.

Aamen.

(Sydsamiska)

Áhttjie mijjan gühtte, leäh almiesne.

Äjesin sjåddas duv namma.

Buhtas duv ríjkka.

Sjåddas duv villjuo, guh almiesne navtie áj iädnamen neldne.

Mijjan fiärtan biejvien lájbiev vaddieh mijjiye üdne,

jah luöjtieh mijjiye mijjan sudduojde ánddágis,

navtie guh áj mijja luöjtteibe mijjan vyölgaladtjjide,

jah ielieh läjdh mijjuv geähttjaliäbmáje,

valla várjjalh mijjuv bahháste.

Jühttie ríjkka leä duv, fámuoh jah hyörlagvuohta ihkieven ájggáje.

Ámen.

(Umesamiska)

Áhttje mijá, guhti lä almen.

Äjlestuvvis du namma.

Båhtis du ríjkka.

Sjaddis du sidot, gå almen, náv áj etnama nanna.

Mijá färtbäjvvásasj lájbev vatte midjj udni.

Ja luoithe midjjij mijá vielgijt ánddagis,

náv gák áj midja luoittsep mijá velgulattjajda.

Ja ale lájddi mijáv gähttjalime sisá, ájnat várjjala mijáv bahás.

Juhte ríjkka lä du ja fábmo ja herlukvuohtha ihkeven ájggáj.

Ámen.

(Pitesamiska)

Mii Eeči, kote lah oolmijn.

Pasottum liävus tuu nommâ.

Puáđus tuu väldikodde.

Šados tuu tåttu eennâm alne nuuvtko almeest.

Adde mijjân onnáá peeivi mii jyehipiäiválí leeibi.

Já adde mijjân mii suddoid addâgâs,  
nuuvtko mij-uv addâgâs adelep toid,  
kiäh láá mii vuástá rikkom.

Já ele joodeet mii kivsádás ân,  
mut peesti mii paast.

Tastko tust lii väldikodde já vyeimi já kunnee nuvâhánnáá.

Amen.

(Enaresamiska)

E’čč mij, kåå’tt leák öö’lmin.

Pââ’zztummu leäggas Tuu nõmmâd.

Puädas Tuu vä’lldkåddad.

Šââddas Tuu täattad mie’lld jânnmest nu’tt še mä’htt ââ’lmest.

Uu’d mi’jjid tä’bbe juõ’kkpeivvsäčž Iei’bbem.

Da pro’stte mi’jjid vä’lggem,  
nu’tt e mä’htt mij pro’sttjep veälglaideem.

Jeä’l sää’tt mi’jjid keâhssa, nâga pie’st mi’jjid keâhnast.

Tö’l Tuu lij vä’lldkå’dd, viôkk da cistt åå’n, pâi da â’kkpââjas.

Amen.

(Skoltsamiska)

Vår Fader, du som är i himlen.

Låt ditt namn bli helgat.

Låt ditt rike komma.

Låt din vilja ske på jorden så som i himlen.

Ge oss i dag det bröd vi behöver.

Och förlåt oss våra skulder,

liksom vi har förlåtit dem som står i skuld till oss.

Och utsätt oss inte för prövning,

utan rädda oss från det onda.

Ditt är riket.

Din är makten och äran,

i evighet.

Amen.

(Svenska)

Isä meidän, joka olet taivaissa.  
Pyhitetty olkoon sinun nimesi.  
Tulkoon sinun valtakuntasi.  
Tapahtukoon sinun tahtosi  
myös maan päällä niin kuin taivaassa.  
Anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen leipämme.  
Ja anna meille meidän syntimme anteeksi,  
niin kuin mekin anteeksi annamme niille,  
jotka ovat meitä vastaan rikkoneet.  
Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.  
Sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia iankaikkisesti.  
Aamen.  
(Finska)

# Buressivdnádus / Buorisjivnnjádus / Bueriesjugnehtse / Buerestsjuvgnjádis / Välsignelsen / Siunaus

Vuostáiváldet Hearrá buressivdnádusa.

P: Hearrá buressivdnidivčii din ja várjalivčii din,

Hearrá divttášii muođuidis čuovgat din badjelii ja livčii didjiide árbmugas.

Hearrá bajidivčii čálmmiidis din ala ja attášii didjiide ráfi.

Áhči, Bártni ja bassi Vuoinjña nammii

F: Ámen (, ámen, ámen).

(Nordsamiska)

Duosstot Jubmela/Härrá buorissjivnnjádusáv:

H: Härrá buorissjivnnedus dijáv ja várjjalus dijáv.

Härrá tjuovggijus árudijás didjjí ja årrus didjjí ármmogis.

Härrá járggálus árudijás didjjí ja vaddus didjjí ráfev.

Áhtje ja Bárne ja ájlis Vuojjyanisá namán.

Tj: Ámen

(Lulesamiska)

Heärrá buerestsjuvgnjads dijjuv jah várjjales dijjuv,

Heärrá bájes áradijievse tjuavggat dijjan bijjielissa jah urras dijjiye árbmuogis.

Heärrá járggales áradijievse dijjan gujga jah veddes dijjiye råhviev

Jübmielen, Áhtjen jah Bárnen jah äjles Vuojganassan nammasne.

Tj: Ámen.

(Umesamiska)

Dåastoehtidie Jupmelen/Åejvien bueriesjugnehtsem:

H: Jupmele datnem bueriesjugnehte jih datnem vaarjele. Jupmele jijtse ååredæjjine dutnjien tjuavka jih dutnjien åårmäge lea.

Jupmele jijtse ååredæjjine dov gâajkoe járra jih dutnjien raeffiem vadta.

(Jupmelen) Aehtjen jih Baernien (+) jih Aejlies Voejkenen nommesne.

Å: Aamen. (Aamen., Aamen.).

(Sydsamiska version 1)

Jupmelen/Åejvien buerriesjugnehtsem dåastoehibile:

L/Å: Jupmele datnem buerriesjugnehte jih datnem vaarjele. Jupmele jijtse ååredæjjine dutnjen tjuavka jih dutnjen åårmäge lea.

Jupmele jijtse ååredæjjine dov gâajkoe járra jih dutnjen raeffiem vadta.

(Jupmelen) Aehtjeni jih Baernien jih Aejlies Voejkenen nommesne.

Å: Aamen.

(Sydsamiska version 2)

Hiärrá sivnedus tii já varjâlus tii.

Heärrá čuovvâdus muáduidis tijjân já liävus tijjân ármulâš.

Hiärrá jurgâlus muáduidis tii piälán já adelus tijjân ráávhu.

Eeji já Alge já Pase Jiegâ noomân,

S: Aamen

(Enaresamiska)

Ta emot Herrens välsignelse:

P: Herren välsigne er och bevare er.

Herren låte sitt ansikte lysa över er och vare er nådig.

Herren vände sitt ansikte till er och give er frid.

I Faderns och Sonens (+) och den heliga Andens namn.

F: Amen, amen, amen.

(Svenska)

Ottakaa vastaan (Jumalan/Herran) siunaus.

P: Herra siunatkoon teitä ja varjelkoon teitä.

Herra kirkastakoon kasvonsa teille ja olkoon teille armollinen.

Herra kääntäköön kasvonsa teidän puoleenne ja antakoon teille rauhan.

Isän ja Pojan + ja Pyhän Hengen nimeen.

S: Aamen (aamen, aamen)

(Finska)



Under kyrkodagarna står det samiska kyrkolivet i centrum med gudstjänster, samtal, föreläsningar och kulturella inslag. Rättigheter, självbestämmande, hållbar utveckling i Arktis, försoning och vidareutveckling av samiskt kyrkoliv är ämnen som kommer att behandlas. Temat är denna gång Livets källa – livets vatten.

När Samiska kyrkodagarna 2021 äger rum är det Finland som är värdland.

**ARTIKELNR:** SK17158

**FORMGIVNING:** Ineko AB

**TRYCK:** Luleå Grafiska, Luleå 2017

